81

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 25. listopadu 2010 byl v Astaně podepsán Protokol mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o změnách a doplnění Dohody mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic[1]).

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 6 dne 15. září 2013.

České znění Protokolu a ruské znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

[1]) Dohoda mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsaná v Praze dne 8. října 1996, byla vyhlášena pod č. 217/1999 Sb.

Protokol mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o změnách a doplnění Dohody mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic

Česká republika a Kazašská republika, dále jen „smluvní strany", se dohodly provést v Dohodě mezi Českou republikou a Kazašskou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic (dále jen Dohoda), podepsané dne 8. října 1996 v Praze, následující změny a doplnění:

Článek 1

V článku 3 Dohody:

se odstavec 3 mění takto:

„3. Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků vyplývajících z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.";

se vkládají odstavce 4 a 5 tohoto obsahu:

„4. Každá smluvní strana souhlasí s tím, že závazky druhé smluvní strany - člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu - zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

5. Ustanovení této dohody nemohou být vykládány jako závazek jedné smluvní strany poskytnout investorům druhé smluvní strany, jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může jedna smluvní strana poskytovat na základě dohody o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a kapitálu, nebo na základě jiných mezinárodních dohod týkajících se zdanění.".

Článek 2

První část odstavce 1 článku 6 Dohody se mění takto:

„1. Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropskou unií, každá ze smluvních stran, na jejímž území investoři druhé smluvní strany umístili své investice, umožní těmto investorům, po splnění všech jejich daňových povinností, volný převod plateb spojených s těmito investicemi ve volně převoditelné měně, bez překážek a zbytečného odkladu, zvláště, nikoli však výlučně:".

Článek 3

Odstavec 2 článku 8 Dohody se mění takto:

„2. Jestliže spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nebude takto urovnán během 6 měsíců ode dne doručení písemného oznámení o vzniklém sporu, je investor oprávněn, podle svého uvážení, předložit spor k rozhodnutí buď:

a) příslušnému soudu smluvní strany, na jejímž území byly investice realizovány, nebo

b) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států, otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. dne 18. března 1965 v případě, že obě smluvní strany jsou stranami této úmluvy, nebo

c) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na změnách těchto pravidel. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany sporu, pokud arbitrážní pravidla nebo mezinárodní smlouvy, jejichž účastníky jsou obě smluvní strany, nepředpokládají něco jiného.“.

Článek 4

1. Do Dohody se vkládá článek 11 tohoto znění:

„Článek 11

Základní bezpečnostní zájmy

1. Žádné z ustanovení v této dohodě nelze vykládat tak, že je bráněno kterékoli ze smluvních stran přijmout opatření, která považuje za nezbytná na ochranu svých základních bezpečnostních zájmů:

a) týkající se trestných činů;

b) týkající se obchodu se zbraněmi, střelivem a vojenskou technikou a operací s jiným zbožím, materiálem, službami a technologiemi, které jsou prováděny s cílem zásobovat vojenské nebo jiné bezpečnostní síly;

c) učiněné v době války nebo v době mimořádných událostí v mezinárodních vztazích;

d) vztahující se k provádění národní politiky nebo mezinárodních smluv týkajících se zákazu rozšiřování jaderných zbraní nebo jiných jaderných výbušných zařízení, nebo

e) v souladu se svými závazky podle Charty OSN k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti.

2. Základní bezpečnostní zájmy smluvní strany mohou zahrnovat zájmy vyplývající z jejího členství v celní, hospodářské nebo měnové unii, společný trhu nebo zóně volného obchodu.“.

2. Články 11 a 12 Dohody se přečíslují na články 12 a 13.

Článek 5

V článku 12 Dohody:

se nadpis mění takto:

„Článek 13. Závěrečná ustanovení";

se vkládá odstavec 4 tohoto obsahu:

„4. Po vzájemné dohodě smluvních stran může být tato dohoda změněna a doplněna samostatnými protokoly, které jsou její nedílnou součástí.".

Článek 6

Tento protokol je nedílnou součástí Dohody a vstoupí v platnost po uplynutí 60 (šedesáti) dnů od data obdržení posledního písemného oznámení, kterým si smluvní strany diplomatickou cestou oznámily, že splnily vnitrostátní postupy nezbytné pro vstup Protokolu v platnost.

Tento protokol je platný po dobu platnosti Dohody.

Dáno v Astaně dne 25. listopadu 2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, kazašském a ruském, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě vzniku sporu při výkladu ustanovení tohoto protokolu bude pro smluvní strany rozhodující ruské znění.

Za
Českou republiku

JUDr. Bedřich Kopecký v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Kazašské republice

Za
Kazašskou republiku

Dujsenbaj Nurbajevič Turganov v. r.
náměstek ministra průmyslu a nových
technologií

Протокол
между Чешской Республикой и Республикой Казахстан
о внесении изменений и дополнений
в Соглашение между Чешской Республикой и Республикой Казахстан
о поощрении и взаимной защите инвестиций

Чешская Республика и Республика Казахстан, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны», согласились о внесении в Соглашение между Чешской Республикой и Республикой Казахстан о поощрении и взаимной защите инвестиций (далее – Соглашение), совершенное 8 октября 1996 года в городе Праге, следующих изменений и дополнений:

Статья 1

В статье 3 Соглашения:

пункт 3 изложить в следующей редакции:

«3. Положение о национальном режиме и режиме наибольшего благоприятствования в соответствии с настоящей статьей не будет распространяться на выгоды, предоставляемые Договаривающейся Стороной в силу своих обязательств, вытекающих из членства в таможенном, экономическом или валютном союзе, в общем рынке или зоне свободной торговли.»;

дополнить пунктами 4, 5 следующего содержания:

«4. Каждая из Договаривающихся Сторон согласна с тем, что в обязательства другой Договаривающейся Стороны – члена таможенного, экономического или валютного союза, общего рынка или зоны свободной торговли - входят обязательства, следующие из международного договора, касающегося данного таможенного, экономического или валютного союза, общего рынка или зоны свободной торговли.

5. Положения настоящего Соглашения не могут быть истолкованы как обязательство одной из Договаривающихся Сторон предоставлять инвесторам другой Договаривающейся Стороны, их инвестициям или доходам такие выгоды, приоритеты или привилегии, которые одна Договаривающаяся Сторона вправе предоставлять на основании Соглашения об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и капитал или других международных соглашений, связанных с налогообложением.».

Статья 2

Абзац первый пункта 1 статьи 6 Соглашения изложить в следующей редакции:

«1. Не затрагивая мер, принятых Европейским Союзом, каждая Договаривающаяся Сторона, на территории которой были вложены инвестиции инвесторами другой Договаривающейся Стороны, после выполнения всех налоговых обязательств инвесторами предоставит этим инвесторам свободный перевод платежей, связанных с этими инвестициями в свободно конвертируемой валюте, беспрепятственно и без лишней задержки, в частности, но не исключительно:».

Статья 3

Пункт 2 статьи 8 Соглашения изложить в следующей редакции:

«2. Если таким образом спор между инвестором одной Договаривающейся Стороны и второй Договаривающейся Стороной не будет разрешен в течение шести месяцев со дня получения письменного уведомления о возникновении спора, то инвестор может по своему выбору предоставить его на рассмотрение:

а) в компетентные суды государства Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены, или

б) в Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), с учетом применяемых положений Конвенции об урегулировании инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств от 18 марта 1965 года в том случае, если каждая из Договаривающихся Сторон является участницей этой Конвенции, или

в) арбитру или международному третейскому суду «ad hoc» в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Стороны спора могут письменно договориться об изменении этих правил. Решение третейского суда должно быть окончательным и обязательным для обеих сторон в споре, если иное не предусмотрено в соответствующих арбитражных правилах или международными договорами, участницами которых являются обе Договаривающиеся Стороны. ».

Статья 4

1. Дополнить Соглашение статьей 11 следующего содержания:

«СТАТЬЯ 11
ОСНОВНЫЕ ИНТЕРЕСЫ БЕЗОПАСНОСТИ

1. Никакие положения данного Соглашения не могут быть истолкованы как препятствующие любой из Договаривающихся Сторон принимать меры, которые она считает необходимыми для защиты своих основных интересов безопасности:

а) в отношении уголовных преступлений;

б) в отношении торговли оружием, боеприпасами и военной техникой и операций с иными товарами, материалами, услугами и технологиями, осуществляемыми в целях снабжения военных или других силовых структур;

в) осуществленных во время войны или чрезвычайных событий в международных отношениях;

г) связанных с реализацией национальной политики или международных договоров относительно запрета распространения ядерного оружия или других ядерных взрывных установок, или

д) в связи со своими обязательствами, соответствующими Уставу ООН, направленными на сохранение международного мира и безопасности.

2. Основные интересы безопасности Договаривающейся Стороны могут включать в себя интересы, вытекающие из ее членства в таможенном, экономическом или валютном союзе, общем рынке или зоне свободной торговли.».

2. Статьи 11 и 12 Соглашения считать статьями 12 и 13.

Статья 5

В статье 12 Соглашения:

заголовок изложить в следующей редакции:

«Статья 13. Заключительные положения»;

дополнить пунктом 4 следующего содержания:

«4. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемыми частями, которые оформляются отдельными протоколами.».

Статья 6

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения и вступает в силу по истечении 60 (шестидесяти) дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящий Протокол остается в силе в течение срока действия Соглашения.

Совершено в городе Астана «25» ноября 2010 года в двух подлинных экземплярах, каждый на чешском, казахском и русском языках, при этом все тексты являются равно аутентичными.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Протокола Договаривающиеся Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

За
Чешскую Республику

Бедржих Копецки
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Чешской Республики

За
Республику Казахстан

Дуйсенбай Нурбаевич Турганов
Вице-министр индустрии и новых
технологий